

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(4Coe)-445  
Б89

Marie Brennan  
IN ASHES LIE

Печатается с разрешения автора и его литературных агентов,  
JABberwocky Literary Agency, Inc. (США) при содействии  
Агентства Александра Корженевского (Россия).

Перевод с английского *Дмитрия Старкова*

**Бреннан, Мари.**

Б89 Халцедоновый Двор. И в пепел обращен : [фантастический роман] / Мари Бреннан; [пер. с англ.]. — Москва: Издательство АСТ, 2020. — 544 с. — (Бестселлеры Мари Бреннан).

ISBN 978-5-17-119480-2

Год от Рождества Христова 1666-й. Король и парламент бьются за власть, пуская в ход и войска, и интриги. У двора дивных глубоко внизу, в недрах Лондона, тоже хватает врагов. Старые обычаи трещат по швам, и никто не знает, что придет им на смену.

Но вот грядет опасность еще более страшная — та, что способна уничтожить все. В доме спящего пекаря из печи вылетает на волю искра, а из той искры возгорается пожар, который сожжет Лондон дотла. В то время как люди борются с пламенем, пожирающим улицу за улицей, дивные выходят на бой с врагом не столь осязаемым — с самим духом Великого Пожара, способным испепелить все на своем пути.

Придется смертным и дивным забыть обо всем, что бы их ни разделяло, и вместе, плечом к плечу, биться за жизнь самого Лондона...

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(4Coe)-445

Copyright © 2009 by Marie Brennan  
All rights reserved.

© Д.А. Старков, перевод на русский язык, 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2020

ISBN 978-5-17-119480-2

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

### *Английская королевская семья*

Карл Стюарт, первый носитель сего имени — *король Англии, Шотландии, Франции и Ирландии*

Генриетта Мария — *королева при Карле I*

Карл Стюарт, второй носитель сего имени — *принц Уэльский, затем король Англии, Шотландии, Франции и Ирландии*

Екатерина Браганская — *королева при Карле II*

Яков Стюарт — *герцог Йоркский, брат Карла II*

Яков Стюарт — *покойный король Англии, Шотландии, Франции и Ирландии, отец Карла I*

Мария Стюарт — *покойная королева Шотландии, мать короля Якова*

### *Палата лордов*

Уильям Лод — *архиепископ Кентерберийский*

Томас Уэнтворт — *лорд-лейтенант Ирландии, родоначальник графов Страффордов*

Томас Грей — *лорд Грей из Гроуби*

Джон Мордаунт — *виконт Мордаунт из Авалона, заговорщик-роялист*

Эдуард Хайд, позднее — *граф Кларендон, заговорщик-роялист*

Уильям Крэйвен — *граф Крэйвен*

Максвелл — *герольдмейстер Палаты лордов*

## МАРИ БРЕННАН

### *Палата общин*

Джон Гленвилл — *спикер Палаты общин*  
Уильям Лентхолл — *спикер Палаты общин*  
Сэр Энтони Уэйр } — *олдермены, члены*  
Томас Соам } *парламента от Лондона*  
Исаак Пеннингтон }  
Джон Пим — *лидер парламентской фракции*  
Джон Гемпден } — *союзники Джона Пима*  
Дензил Холлис }  
Артур Хезилридж }  
Уильям Строд }  
Сэр Фрэнсис Сеймур — *рыцарь, член парламента*  
Уильям Принн — *член парламента*

### *Армия нового образца*

Оливер Кромвель — *генерал, член парламента, затем лорд-протектор Англии*  
Генри Айртон — *генерал, член парламента*  
Томас Ферфакс — *лорд Ферфакс из Камерона, также генерал*  
Томас Прайд — *полковник*  
Эдмунд Ладлоу — *офицер*  
Ричард Кромвель — *сын Оливера Кромвеля, второй лорд-протектор Англии*  
Джордж Монк — *генерал, командующий силами Армии в Шотландии*

### *Лондонцы*

Сэр Моррис Эббот } — *лорд-мэры Лондона*  
Томас Аллен }  
Сэр Томас Бладуорт }  
Сэр Уильям Тернер — *олдермен Лондона*

## И В ПЕПЕЛ ОБРАЩЕН

Кэтрин Уэйр — жена сэра Энтони Уэйра  
Бернетт — лакей сэра Энтони Уэйра  
Томас Фаринор — пекарь  
Хамфри Тейлор — пуританин  
Бенджамин Гипли — глава тайной службы  
Джон Лилберн — вождь левеллеров\*  
Марчмонт Нидхэм — журналист, газетчик  
Джон Брэдшоу — лорд-председатель Высокого суда правосудия  
Элизабет Мюррей — наследная графиня Дайсарт, заговорщица-роялистка  
Джон Эллин — врач и хирург  
Сэмюэл Пипс — автор известного дневника  
Робер Юбер — государственный преступник  
Сэр Майкл Девен — смертный человек, ныне покойный

### Халцедоновый Двор

Луна — королева Халцедонового Двора  
Валентин Аспелл — лорд-хранитель  
Амадея Ширрел — леди обер-гофмейстерина  
Нианна Кризант — правительница гардеробной  
Сэр Пригурд Нельт — великан, капитан Халцедоновой Стражи  
Сэр Керенель  
Сэр Эссен  
Сэр Меллеган  
Сэр Перегрин Терн  
Кавалерственная дама\*\* Сигрена

} — рыцари  
Халцедоновой  
Стражи

\* Левеллеры [буквально — уравниатели (англ.)] — радикальная политическая партия, требовавшая сосредоточения всей полноты власти в руках народа, управления через ежегодно избираемых представителей, свободы в промышленности, обложения налогами по доходам и законодательной передачи земли в вечное пользование земледельцам. Здесь и далее — *примеч. пер.*

\*\* В Англии, а затем Великобритании — эквивалент рыцарского звания для женщин.

МАРИ БРЕННАН

Гертруда Медовар — *брауни из Ислингтона*  
Розамунда Медовар — *ее сестра, также брауни*  
Сэр Лислик — *эльфийский рыцарь*  
Льюэн Эрл — *эльфийский лорд*  
Карлина — *эльфийская леди*  
Ангризла — *мара, ночное видение, вселяющее страх*  
Том Тоггин — *хобани\**  
Костоглод — *баргест\*\**  
Чернозубая Мег — *речная ведьма, хозяйка реки Флит*

*Иноземные, изгнанные и усопшие дивные*

Фиаха  
Нуада  
Дагда

} — *Ард-Ри,*  
*Верховные короли Ирландии*

Конхобар — *король Ольстера*  
Эоху Айрт — *оллам\*\*\*, посол из Темера*  
Айлиль — *король Коннахта*  
Медб — *королева Коннахта*  
Федельм Прозорливое Око — *поэтесса, посланница из Те-  
мера*  
Никевен — *Гир-Карлин (королева) файфских дивных*  
Кентигерн Нельт — *великан в изгнании, брат сэра Пригурда  
Нельта*  
Альгреста Нельт — *их сестра, также великанша, ныне по-  
койная*  
Кунобель — *рыцарь в изгнании, брат сэра Керенеля*  
Ифаррен Видар — *лорд в изгнании*

---

\* В английском фольклоре — одна из разновидностей домового.

\*\* В английском фольклоре — мифическое существо, черный пес с горящими глазами, огромными клыками и когтями; предвестник несчастий и скорой смерти.

\*\*\* В данном случае — великий поэт, бард (*ирл.*).

## И В ПЕПЕЛ ОБРАЩЕН

Оргат — *паури\** из Приграничья

Калех Бейр — *Синяя Ведьма, Хозяйка Зимы*

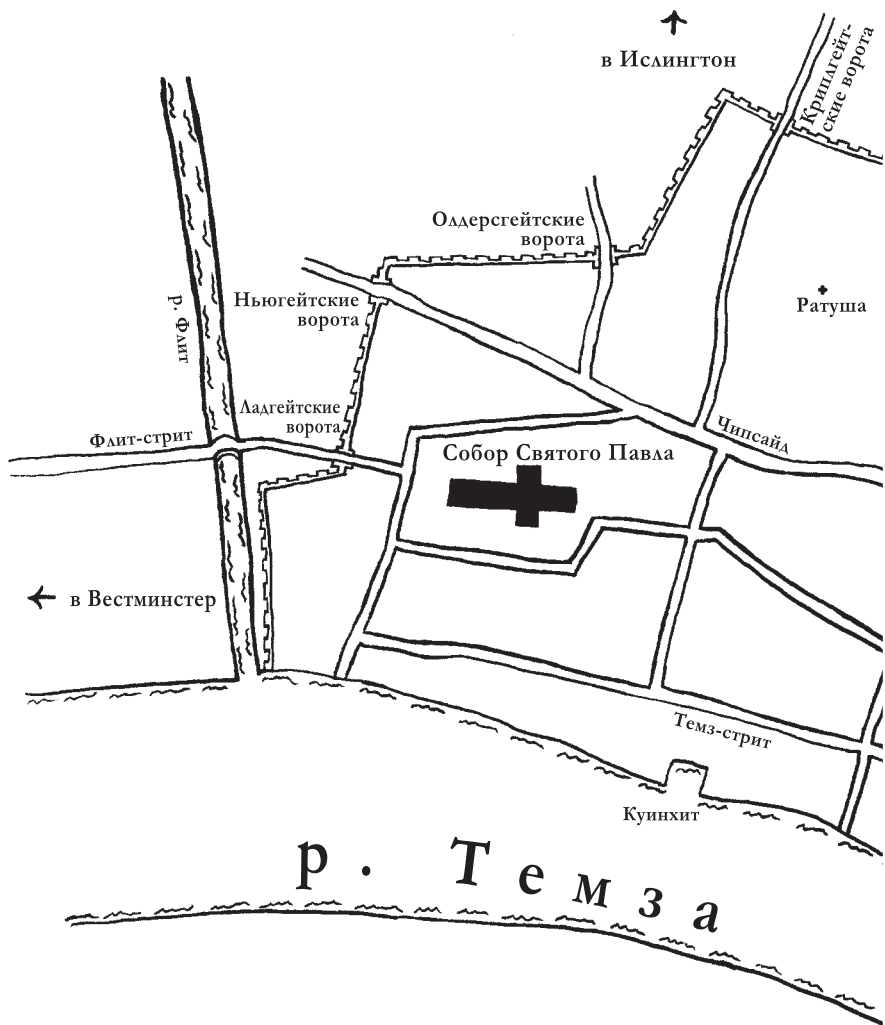
Велунд Кузнец — *король долины Белой Лошади*

Иррит — *дивная из Беркшира*

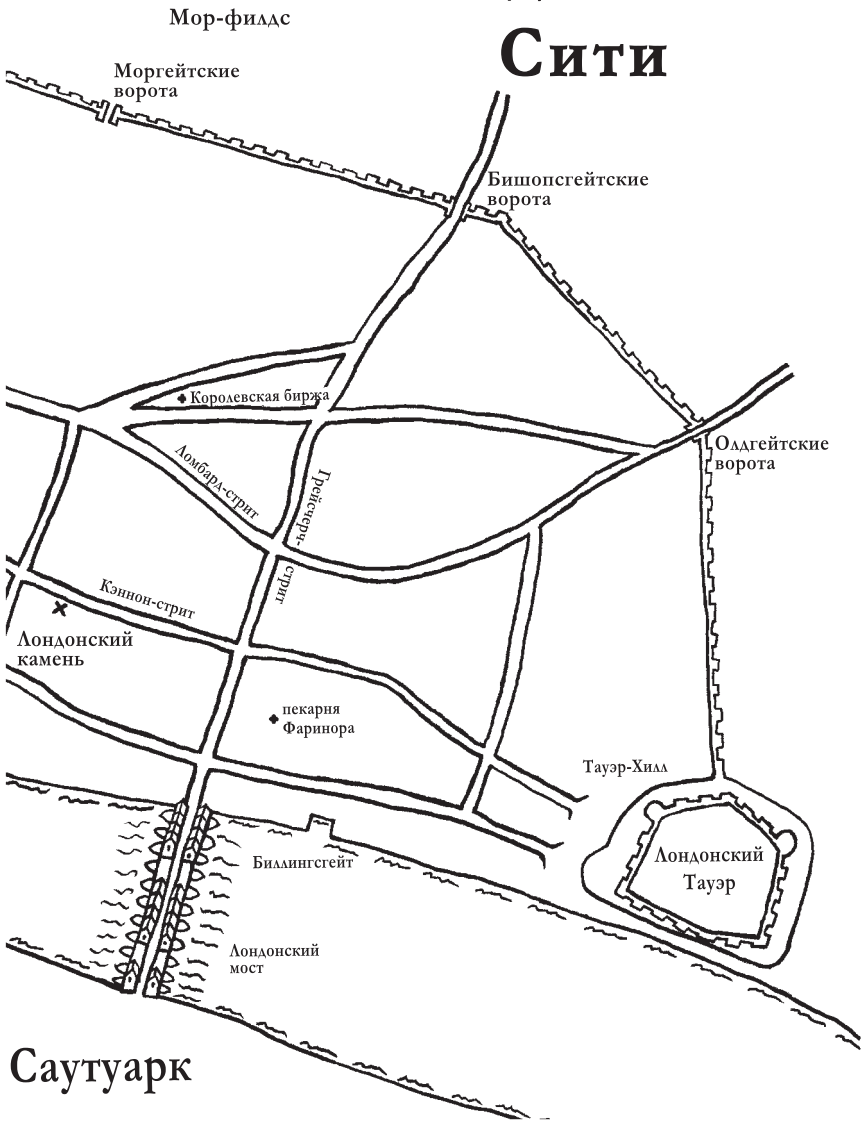
Инвидиана — *королева Халцедонового Двора, ныне покойная*

---

\* В английском и шотландском фольклоре — злобные создания, обитающие в древних замках и дозорных башнях на границе, где творились преступления и проливалась кровь; сродни так называемым красным колпакам.



# Лондонский Сити







## ПРОЛОГ

---

### ИСКРА

*Пудинг-лейн, Лондон,  
воскресенье, 2 сентября 1666 г.*

**В** тот ранний, предутренний час пекарня была темна и безмолвна. Освещали ее лишь угли в очаге. Под куполом печи, стоически ждавшей утреннего бремени — караваев хлеба и горшков печеного мяса, — покоились, что твои личинки в пчелином улье, поленья дров. Да, воскресенье — день отдохновения, но не поста, а значит, пекари должны трудиться и сегодня.

Угли то вспыхивали, то затухали. По закону пекарям полагалось гасить и печь, и очаг еженощно — ведь город, выстроенный из дерева, жил в непрестанном страхе перед пожарами. Однако каждое утро растапливать огонь заново — дело хлопотное, а посему большинство позволяли печам на ночь остыть, но угли в очаге сгребали и сберегали так, чтоб поутру проще было вздуть огонь.

Вишнево-алый уголь со вздохом рассыпался в золу, и в воздух взвилась стайка искр.

Наверху, во втором этаже, крепким сном спал Томас Фаринор. Дела у пекаря ладились: он поставлял Королевскому военному флоту морские сухари и в эти времена, во времена войны с голландцами, отнюдь не сидел без работы. Кроме него с дочерью, Ханной, в доме имелась и горничная, и слуга, дабы заботиться о хозяевах и помогать управляться в пекарне.

Искры из очага вылетали и прежде. Вылетали — и в скором времени гасли, обращаясь черной золой, испятнавшей

потолочные балки, и стены, и вымощенный кирпичом пол. Вот только сегодня одна, танцует, кружит в незримых токах воздуха, упорхнула дальше других и, наконец, отыскав себе покойное местечко, угнездилась на сложенных в печи дровах.

На одной из лучинок растопки замерцал крохотный огонек. Впоследствии Фаринор заявит, что, покончив с дневными трудами, прибрал огонь, как подобает. И золу-то из печи выгреб дочиста, и пол-то кирпичный вымел начисто... Да, все это он исполнил, но — спустя рукава. В полночь его дочь, Ханна, осмотрела кухню и поводов для опасений не нашла.

Однако теперь, час спустя, пекарня вновь озарилась светом. Закопченные балки под потолком окутала дымная пелена. Слуга Фариноров, спавший в первом этаже, нахмурился, заворочался под одеялом. Дыхание его сделалось неровным, он кашлянул во сне раз, и другой, и, наконец, пробудившись, заметил опасность и с хриплым воплем выпутался из одеяла. К этому времени в кухне стало светло, как днем: печь и очаг весело полыхали, а заодно с ними пылали и щепки на полу, и поленницы заготовленных дров. Дощатые стены, хорошенько высушенные долгим летним бездождем, дымились, а на ощупь оказались горячи. Спотыкаясь на ходу, почти ничего не видя в удушливой мгле, слуга по наитию бросился к лестнице.

Клубящийся дым последовал за ним и наверх. Отчаянно завопив, слуга что было сил забарабанил в хозяйскую дверь.

— Пожар! Проснитесь, Бога ради: дом горит!

Дверь распахнулась настезь. Похоже, Фаринор, возникший на пороге, протирая спросонья глаза, не понимал, в чем дело. Однако, стоило ему дойти до верхних ступеней лестницы и увидеть происходящее собственными глазами, всю его дрему сняло, как рукой.

— Господи всемогущий, — прошептал он и со всех ног устремился назад, через собственную спальню, к двери в смежную комнату.

Ханна просыпалась ужасно неспешно, а ее горничная — и того медленней. Поднявшись, обе поспешили за башмаками (слуге Фаринор одолжил пару своих). Но, как бы они ни

торопились, а мешкали слишком долго: огонь успел охватить подножье лестницы.

Горничная завизжала, вцепилась в хозяйку, закашлялась в едком дыму.

— Нужно попробовать! — прикрикнула на нее Ханна.

Подобрав подол рубашки, она прикрыла лицо рукавом — от дыма, и ринулась сквозь немилосердный жар вниз, в адское пекло первого этажа.

— Ханна!

Отец ее бросился следом. Вот Ханна скрылась в застилавшем глаза дыму, но в следующий же миг снизу донесся пронзительный крик, и устремившаяся назад дочь, споткнувшись, рухнула прямо на Фаринора. Подол ее рубашки занялся огнем. Падая, оба чувствительно ушиблись о доски ступеней. Фаринор без раздумий сбил пламя ладонями и волоком потащил хнычущую от боли Ханну наверх, к иллюзорной безопасности комнат второго этажа. Казалось, ноги Ханны совсем ослабли в коленях.

— Окно, — сказал его слуга. — Нужно попробовать выбраться через окно.

Будь дело обычной ночью, Фаринор объявил бы это сущим идиотизмом, но если единственная альтернатива — смерть...

— Но мы же не сможем слезть вниз.

Однако слуга уже лязгал оконными задвижками.

— Тогда взберемся на крышу. Если вы пойдете первым, я помогу вашей дочери.

Не раз расширившийся за многие годы, верхний этаж выдавался наружу настолько, что нависал над улицей козырьком. Жадно хватая ртом свежий воздух, Фаринор с трудом протиснул в узкий оконный проем погрузневшее к старости тело и уцепился за карниз над головой. Пальцы соскользнули, отчего он едва не рухнул на мостовую, однако слуга вовремя поймал его ногу, подтолкнул хозяина наверх, и Фаринор благополучно поднялся на край крыши. За ним в окно полезла Ханна, до крови прокусившая губу, когда слуга крепко стиснул ее покрытые волдырями ноги.